



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



Lettre du Consulat

N° 112/163

janvier/février 2015

Communiqués

Mesdames, Messieurs,

Je vous présente, au nom de tous les employés du Consulat Général de Pologne à Lyon, mes meilleurs vœux pour cette nouvelle année, à vous ainsi qu'à tous vos proches : que la santé vous accompagne tout au long de cette année qui vient de débuter, que cette dernière puisse voir la concrétisation d'au moins une partie de vos projets, enfin, qu'elle vous procure de nombreuses raisons pour vous réjouir !

J'encourage tous les lecteurs de La Lettre du Consulat à diffuser notre newsletter auprès de leurs amis, connaissances et collaborateurs. Je vous invite également à tenir informée Madame le Consul Maria Czechowicz, rédactrice de notre Lettre, de tout événement ayant lieu au sein de vos organisations et autres cercles.

Je profite également de cette occasion pour tous vous remercier très chaleureusement, pour la bienveillance dont vous avez fait preuve à l'égard de mes collaborateurs et de moi-même.

Merci pour toutes vos initiatives qui font la promotion de la Pologne en France et pour votre engagement dans leur réalisation. Merci pour toute l'aide apportée dans l'organisation et le bon déroulement des permanences consulaires locales à Aix-en-Provence, Bordeaux, Nice, Toulouse ainsi qu'à l'Île-Rousse en Corse.

Merci pour toutes ces rencontres et ces discussions ; je vous remercie particulièrement pour toutes vos suggestions à propos des actions que nous pouvons mener ensemble, de ce qui peut être amélioré ou rendu plus efficace.

J'espère que l'année 2015 nous offrira de nombreuses occasions de continuer notre collaboration pour le bien de la Pologne et le développement de la coopération franco-polonaise.

Le Consul Général de la République de Pologne à Lyon, Dariusz Wiśniewski.

NOUVELLE VERSION DU PORTAIL POLSKA.PL

Le portail officiel Polska.pl, véritable vitrine servant à la promotion de notre pays, est disponible dès aujourd'hui dans une version plus attractive et plus moderne. Ce site nous présente une Pologne contemporaine et les personnes qui la composent, mais également les moments historiques les plus importants et les



traditions intéressantes pour les étrangers, tout cela sous la houlette du Ministère des Affaires étrangères. « Nous n'ennuyons pas les gens ; nous leur montrons ce qui est fascinant, exceptionnel et beau dans notre pays. Nous faisons en sorte de rapprocher la Pologne à travers les récits d'illustres Polonais, en particulier de ceux qui participent à la création et au développement de notre pays aujourd'hui. Mais nous n'oublions pas les personnes sans qui la Pologne ne figurerait pas sur les cartes du monde, ou celles sans qui la Pologne ne ferait pas partie de l'Union Européenne ou de l'OTAN », explique le ministre des Affaires étrangères, Grzegorz Schetyna.

Lancée en décembre 2014, la nouvelle version du portail offre non seulement à ses visiteurs une riche galerie de photos, des informations concernant les monuments les plus célèbres de Pologne, les régions les plus intéressantes ou les événements culturels ou économiques les plus importants...cette version améliorée possède également une fonction pratique qui permet de faciliter la découverte de notre pays. Le site Polska.pl sera par la suite enrichi de nouveaux contenus multimédias intéressants et richement illustrés. Il est actuellement disponible en version polonaise et anglaise, la version russe étant prévue pour 2015.

CALENDRIER 2015 DES POLONAISES



L'association *Les Polonaises* (POLKI) a édité un calendrier présentant des Polonaises habitant en France et engagées dans des organisations au service de la communauté polonaise et des associations culturelles. Il s'agit là de la deuxième édition de ce calendrier à l'initiative de l'association *Les Polonaises* Le

calendrier de cette nouvelle année sera accompagné d'un CD-surprise. Nous vous encourageons à vous le procurer.

Pour plus d'informations : lespolonaises@gmail.com.

Chronique

CÉLÉBRATIONS DE LA FÊTE DE L'INDÉPENDANCE, LE 11 NOVEMBRE DERNIER

Les célébrations officielles de la Fête de l'Indépendance ont eu lieu entre autre à Lyon, Nice, Toulon et Toulouse.

Le 15 novembre 2014 à l'occasion de la Fête Nationale polonaise les élèves de l'Ecole Polonaise a Lyon ont préparé un spectacle sur l'histoire de la Pologne pendant les 123 années d'occupation étrangère en récitant des poèmes et en chantant des chants patriotiques.



PROJECTION DU FILM *L'HOMME DU PEUPLE*



Ce film, réalisé par Andrzej Wajda, a été projeté en novembre dernier dans de nombreuses salles de cinéma, dans le cadre de leur propre programmation. A Toulouse, Lyon et Dijon, le Consulat Général de Pologne à Lyon a organisé des avant-premières du film *L'Homme du peuple* : celles-ci étaient précédées d'un avant-propos soulignant l'importance des événements qui se sont produits en 1989, ainsi que leur conséquence sur l'état actuel de l'Europe.

LARGE DIFFUSION DE L'HISTOIRE DU LYCÉE POLONAIS EN FRANCE



Le 3 décembre dernier, Stéphane Malbos, président de l'association *Mémoire du lycée polonais Cyprian Norwid – Villard-de-Lans – 1940-1946*, nous a relaté l'histoire particulièrement intéressante du lycée polonais en activité sur le territoire français au cours de la Seconde Guerre mondiale, ses liens avec le Mouvement de la Résistance du Vercors. Cette présentation intitulée *Pour notre liberté et pour la vôtre : la saga du lycée polonais Cyprian Norwid –*

Villard-de-Lans – 1940-1946 a eu lieu au Consulat Général de Pologne à Lyon : elle a été préparée à partir du livre *Des résistants polonais en Vercors (Polscy członkowie Ruchu Oporu w Vercors)* et d'autres publications retraçant les actions menées par ce lieu d'enseignement unique en son genre et les destins de ses enseignants et élèves. L'invité d'honneur de cette présentation fut M. Edward Renn, ancien élève du lycée de Villard-de-Lans et membre de la Résistance française.

N.B. : L'auteur de cette présentation est prêt à l'exposer aux différents organismes intéressés.

RENCONTRES LITTÉRAIRES AVEC ZYGMUNT MILOSZEWSKI A LYON, TOULOUSE ET CLERMONT-FERRAND

Dans le cadre des rencontres autour de la Culture et de la Littérature Polonaise, le Consulat Général de Pologne à Lyon a organisé, du 26 au 29 novembre dernier, des rencontres avec Zygmunt Miloszewski, auteur de romans policiers traduits dans plus d'une dizaine de langues (dont le français). Ces rencontres ont été organisées avec le soutien des associations *Les Amis de la Pologne à Toulouse* et *France Pologne Comité Du Puy De Dôme* à Clermont Ferrand. Nous tenions également à remercier tout particulièrement Mme Kinga Jouvaviel et Mme Roma Guerder, qui ont mené ces rencontres avec l'auteur.

Photo : Yves Fauriez



CÉLÉBRATION DE LA FETE DE LA SAINT-NICOLAS A TOULON



Le 7 décembre dernier, l'association *Amicale franco-polonaise du Var (AFPV)* a organisé une rencontre festive durant laquelle les participants ont pu entonner ensemble des chants de Noël, à La Valette, près de Toulon. A l'occasion de la Saint-Nicolas, les plus jeunes ont reçu des friandises et de petits présents.

SOIREE SPÉCIALE CHANTS DE NOEL A LYON

Le 16 décembre dernier, nous avons pu assister au Consulat Général de Pologne à Lyon à un concert de chants de Noël interprétés par Hanna et Andrzej Brych ainsi que par Stanislaw Rypien. Nous remercions le public, présent en nombre ce soir-là, pour sa venue et sa participation aux chants.

Photo : Viola Sadowski



REMISE DE DECORATION A MME LUCYNA GRAVIERE

Le 18 décembre dernier Mme Lucyna Gravière a reçu des mains du sénateur Jean Besson, Chevalier de l'Ordre du Mérite, décerné par le Gouvernement de la République française pour l'ensemble de sa carrière au Conseil régional de Rhône-Alpes, y compris développement de la coopération entre la voïvodie de Malopolska et la région Rhône-Alpes. Sincères félicitations.

M4P – POSTE MOBILE DE CONSEIL JURIDIQUE ET PSYCHOLOGIQUE

Au cours du dernier trimestre de l'année 2014, nous sommes parvenus à organiser cinq sessions M4P : elles se sont tenues à Bordeaux, Lyon, Nice et Toulouse. Au total, ce sont quelques dizaines de personnes qui ont pu bénéficier de conseils délivrés par des juristes, des psychologues et des spécialistes en matière d'évolution professionnelle. Nous remercions chaleureusement nos experts qui ont accepté de bien vouloir prendre part *pro bono* au M4P, ainsi que toutes les autres personnes qui ont permis son bon déroulement. Les informations concernant les prochaines permanences du M4P (dates et lieux) seront prochainement disponibles sur le site internet du Consulat Général. Nous invitons les personnes et les associations intéressées par l'organisation d'une session M4P à nous contacter via l'adresse mail lyon.kg.sekretariat@msz.gov.pl.

Agenda des événements à venir

EXPOSITION DE CRÈCHES DE CRACOVIE A TOULOUSE JUSQU'AU 17 JANVIER 2015

Jusqu'au 17 janvier 2015, on pourra admirer à l'Université Catholique de Toulouse une exposition de crèches de Cracovie, provenant d'une collection prêtée par le Musée Ethnographique Seweryn Udziela. Institut Catholique de Toulouse, 31 rue de la Fonderie, Toulouse, tél. : 05 61 30 81 12. Horaires d'ouverture : du mardi au samedi, de 15h00 à 18h00.

EXPOSITION « REFLETS DE POLOGNE » A LYON



Du 5 au 17 janvier 2014, à la Mairie du 8^{ème} arrondissement se tiendra une exposition de photographies consacrées à la Pologne et intitulée *Reflets de Pologne*. Les auteurs de ces photos sont Noëlle, Ilony, Alain et Gérard Bouchacourt.

Atrium de la Mairie du 8^{ème} arr., 12 avenue Jean Mermoz, Lyon 8^{ème}.

Accueil du public : du lundi au vendredi de 08h45 à 16h45, le jeudi de 08h45 à 12h00 et de 14h à 19h45 et le samedi de 08h45 à 12h00.

ACCUEIL DU NOUVEL AN A VILLEURBANNE

Le 11 janvier prochain à 14h30, l'Association Franco-Polonaise de Villeurbanne vous invite à fêter dignement l'arrivée de cette nouvelle année. Seront présents sur scène, le groupe folklorique *Mazovia* ainsi que la chorale des enfants de l'École Polonaise ; d'autres attractions sont également au programme, à noter la présence d'un stand de vente de gâteaux polonais.

Centre Culturel et de la Vie Associative – 234 cours Émile Zola, Villeurbanne. Pour plus d'informations, veuillez contacter M. Henri Stecki au 06 75 05 55 08.

CONFÉRENCE TRADITIONS ET COUTUMES POLONAISES A AIX-EN-PROVENCE

Le jeudi 15 janvier à 16h15, l'association *POLONICA* vous invite à assister à une conférence sur les *Traditions et coutumes polonaises* donnée par Marta Chrzanowska-Foltzer, docteur en histoire de l'art. Université du Temps Libre, Espace René Cassin, 5 avenue Robert Schuman, Aix-en-Provence. Entrée : 6€. Renseignements : 04 42 95 14 05 ou 04 42 50 62 26.

RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADITION DU PARTAGE DE L'OPLATEK

Le 18 janvier à 17h00, l'association *Amicale franco-polonaise du Var* vous invite à sa traditionnelle rencontre autour du partage de *l'Oplatek*. Une dégustation de galettes des rois est également au programme. Salle Ramos, Stade Angelin Second, chemin des Terre Rouges, La Valette-du-Var.

1^{ERE} RENCONTRE DE L'ANNÉE A UGINE

Le 18 janvier à 15h00, l'association *POLONEZ* vous convie à sa première rencontre de l'année : échange de vœux, partage de *l'Oplatek* » et chants de Noël sont au programme de cette rencontre qui se tiendra à Ugine.

Maison Perrier de la Bathie, 45 place Montmain, Ugine. Contact : Madame Bernadette Wojtkowiak, tél. : 04 79 39 09 87, mail : cornillon@infonie.fr.

RENCONTRE DU NOUVEL AN A LA RICAMARIE

Le 18 janvier à 12h00, l'Association Culturelle Franco-Polonaise de l'Ondaine dans la Loire (42) organise une rencontre du Nouvel An dans la Salle Montagnon à La Ricamarie.

Pour plus d'informations, veuillez contacter M. Jean Rabesco au 06 10 27 11 92.

RENCONTRE DU PARTAGE DE L'OPLATEK A FRÉJUS

Le 18 janvier à 12h30, l'Union Catholique des Polonais du Sud de la France organise une rencontre pour partager *l'Oplatek*, après la messe à la paroisse Saint-Roch de Fréjus. Cette rencontre sera marquée par la crèche préparée par les enfants ainsi que par un concert de chants de Noël.

La rencontre se tiendra dans la salle municipale Hyppolite Fabre à Fréjus.

WITOLD GOMBROWICZ SUR LES PLANCHES DU THÉÂTRE DES ASPHODÈLES (LYON)

Le 22 et 23 janvier prochains, nous vous invitons aux représentations données par la Compagnie Itek et se basant sur la vie et les œuvres de Witold Gombrowicz. A l'affiche, on trouvera trois pièces jouées au Théâtre des Asphodèles dans la cadre du projet *BALISES* (coopération artistique des théâtres de la métropole lyonnaise) : *En attendant le Nobel*, *La Diagonale du Fo* Rencontre avec *Philidor*.

Ce triptyque a été mis en scène par Madame Ewa Kraska et a vu le jour en s'appuyant entre autre sur les souvenirs de Madame Rita Gombrowicz, qui sera l'invitée d'honneur du théâtre le 23 janvier prochain.

Plus d'informations sur le site internet : <http://www.balises-theatres.com/front/resa.php?speid=3>.



SOIRÉE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ASSOCIATION POLONICA

Le 23 janvier à 20h30, l'association *Polonica* vous invite à assister à la projection du film *Uklad zamkniety* (2013) mis en scène par Ryszard Bugajski. Le film sera projeté en version polonaise avec un sous-titrage en anglais.

Salle Le Bastidon, Centre Socio-Culturel La Grande Bastide, Aix-en-Provence. Entrée libre Renseignements : 04 42 95 14 05 ou 04 42 50 62 26..

CONCERT DU CHOEUR POLONIUM A BOURG-EN-BRESSE



Le 25 janvier à 17h00, le chœur Polonium de Lyon se produira à la Cathédrale Notre Dame de Bourg-en-Bresse ; il sera accompagné par le groupe *Trotwood*. Entrée libre.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Mme Fabienne Jean-Louis, présidente de l'Association des Amis de l'Orgue et de la Co-cathédrale Notre-Dame, tél. : 06 75 25 09 68, ou par mail: fabiennejeanlouis@gmail.com

CONFÉRENCE LA POLOGNE ET L'OTAN

Le 26 janvier à 18h15, l'Institut des Hautes Études de la Défense Nationale (AR12 Languedoc-Roussillon) et l'Organisation de Coopération France-Pologne (OCFP) vous invitent à la conférence donnée par Daniel Kan-Lacas (président de l'OCFP) et intitulée *La Pologne et l'OTAN*.

Grand amphi de la Gendarmerie nationale, Caserne Lepic, 359 rue Foncouverte, Montpellier.

Inscription impérative avant le 19 janvier 2015 par courriel ou téléphone aux coordonnées suivantes : dkanlacas@dbmail.com, 06 30 34 57 69.

CONFÉRENCE LES COQUELICOTS DE MONTE CASSINO A TOULON

Le lundi 26 janvier à 17h30, l'association *Amicale Franco-Polonaise du Var* vous invite à la conférence de Jean Vauriot intitulée *Les Coquelicots de Monte Cassino*.

Salle Massi du Collège Peiresc, Toulon (entrée par le Boulevard de Strasbourg).

ATELIER DE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL DÉDIÉ AUX FEMMES A NICE

Le 28 janvier 2015, de 14h15 à 16h45 se déroulera le 4^{ème} atelier de développement personnel, exclusivement réservé aux femmes et se basant sur les méthodes de l'Institut de la Psychologie du Processus. Le thème de cet atelier sera la découverte de notre motivation profonde pour changer, la découverte de notre mode de fonctionnement personnel ainsi que le pouvoir des rêves. L'atelier sera dirigé par Mme Joanna Caffo, psychologue et psychothérapeute de la POP (Psychologie Orientée vers le Processus), coordinatrice du développement de la POP en France. Après l'atelier, les participantes pourront échanger leurs impressions autour d'un bon gâteau fait maison.

Informations et inscriptions : Mme Joanna Caffo, par téléphone 06 50 94 70 14 ou par mail à joannapalacz@gmail.com. L'atelier aura lieu dans le bâtiment situé 8 avenue Joseph Revelli, à Nice, à proximité de l'École & Collège Sainte Thérèse.

FESTIVAL KINOPOLSKA A TOULOUSE ET DANS LA RÉGION MIDI-PYRÉNÉES

La 7^{ème} édition du festival du film polonais Kinopolska se tiendra du 26 au 31 janvier, à Toulouse et en région Midi-Pyrénées. Des séances seront programmées au cinéma ABC ainsi qu'à l'Université Toulouse-

Jean Jaurès. Les organisatrices, qui œuvrent pour le compte de l'association Apolina, en coopération avec l'Institut Polonais de Paris et avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon, nous offrent un programme composé des films les plus récents, appréciés des spectateurs polonais et internationaux ainsi que de la critique, à savoir : les films de Wojciech Smarzowski, de Grzegorz Jaroszek et d'Anna Kazejak. Plus d'informations disponibles sur le site internet de l'association Apolina.

ZYGMUNT MILOSZEWSKI FAIT LA PROMOTION DE SON NOUVEAU LIVRE EN FRANCE

La traduction française du deuxième roman de Zygmunt Miloszewski, *Un fond de vérité (Ziarno prawdy)* est en vente dans les librairies depuis janvier. La promotion de la deuxième partie de la trilogie consacrée au procureur Szacki comprendra des rencontres avec les lecteurs dans différentes villes du sud et du centre de la France, dont notamment :

- le 3 février à la librairie *Passages* à Lyon
- le 4 février à la librairie *Lucioles* à Vienne
- le 5 février à la librairie *Sauramps* à Montpellier
- le 6 février à la librairie *La femme* à Montauban
- le 7 février à la librairie *Mollat* à Bordeaux
- le 8 février à la librairie *Marmande* à Bordeaux



RENCONTRE POUR LES FAMILLES AVEC ENFANTS EN BAS AGE A AIX-EN-PROVENCE

Le samedi 7 février, de 10h00 à 12h00, l'association *POLONICA* vous invite à prendre part à la rencontre *Famille.pl*, destinée aux familles ayant des enfants en bas âge de moins de 3 ans.

Centre Socio-Culturel La Grande Bastide, Aix-en-Provence. Renseignements : 04 42 95 14 05 ou 04 42 50 62 26.

ATELIER CUISINE A TOULON

Le samedi 14 février à 13h00, l'association *Amicale Franco-Polonaise du Var* organise un autre atelier de cuisine polonaise. Au menu de celui-là : réalisation de beignets polonais (*pączki*).

Pour vous inscrire ou obtenir plus d'informations, veuillez contacter Mme Suzanne Devred au 04 94 23 04 51 ou au 06 26 77 31 76. Inscription : 10€, nombre de places limité.

POLONICA A LA MONTAGNE

Le dimanche 15 février, l'association *POLONICA* d'Aix-en-Provence organise une journée ski à la Foux d'Allos. Les personnes intéressées sont priées de se manifester rapidement. Les non-skieurs peuvent également participer à la sortie (possibilité de promenades sur place). Participation à la sortie prise en compte uniquement après inscription préalable.

Départ à 07h30, retour prévu à 20h00. Renseignements et inscriptions par téléphone au 04 42 50 62 26 ou au 04 42 95 14 05, ou par mail à polonica@aixpolonica.net.

CONFÉRENCE SUR L'HISTOIRE DE LA POLOGNE A AIX-EN-PROVENCE

Le 16 février à 16h15, Marta Chrzanowska-Foltzer, docteur en histoire de l'art, donnera une conférence intitulée « L'Histoire de la Pologne à travers des œuvres datant du X^{ème} au XVIII^{ème} siècle, à l'Université du Temps Libre d'Aix-en-Provence.

Université du Temps Libre, Espace René Cassin, 5 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence. Entrée : 6 €. Renseignements : 04 42 95 14 05 ou 04 42 50 62 26.

ATELIER DE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL POUR LES ENFANTS ET LEURS PARENTS

Le 28 février 2015, de 15h00 à 18h00, se déroulera un atelier de développement personnel intitulé *dans... la cuisine* et exclusivement réservé aux parents et leurs enfants. Les parents travailleront à l'élaboration d'une communication claire et saine avec leurs enfants : ce sera l'occasion de resserrer les liens avec eux et de partager leur expérience avec d'autres parents d'enfants parlant polonais.

144 Chemin de la Mignonette, 06220 Le Golfe Juan. Participation : 15€/adulte et 8€/enfant (ce prix couvre les frais engendrés par le matériel didactique et la nourriture). Renseignements et inscriptions par mail à joannapalacz@gmail.com ou par téléphone au 06 50 94 70 14.

Annonces

PERMANENCES CONSULAIRES A BORDEAUX, TOULOUSE ET NICE

Le Consulat Général de Pologne à Lyon vous informe que seront très prochainement organisées de nouvelles permanences consulaires délocalisées (lors de ces permanences, le consul reçoit avant tout les demandes de passeport et délivre aux intéressés des informations qui se rapportent aux attributions du Consulat). La date définitive à laquelle doit se tenir une permanence est annoncée à chaque fois sur le site internet du Consulat Général, environ deux semaines avant ladite permanence. Les intéressés doivent au préalable impérativement annoncer leur venue par téléphone au 04 37 51 12 23 ou au 04 37 51 12 26. Dans le même temps, nous vous rappelons que les frais consulaires pour les prestations réalisées lors de permanences consulaires doivent être acquittés exclusivement par chèque ou par mandat-poste (mandat cash) établi à l'ordre du Consulat Général de Pologne. Il convient d'apporter à la permanence une copie des documents ainsi que leurs originaux pour confirmation ; il en est de même concernant les documents d'identité (carte d'identité ou passeport).



Bordeaux, le 9 janvier 2015 : la permanence se tiendra au siège de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bordeaux, 17 place de la Bourse, de 09h00 à 15h00.

Nice, le 30 janvier 2015 : la permanence aura lieu au siège de l'Espace Associations (bureau n°6), 50 boulevard Saint Roch, de 09h00 à 15h00.

Toulouse, le 27 février 2015 : la permanence se tiendra dans les locaux de la société Aldona Kaluza Consulting, 19 rue Héliot, de 09h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00.

Informations sur la Pologne :

www.polska.gov.pl

www.msz.gov.pl

www.paris.msz.gov.pl

Site internet du Consulat Général de Pologne à Lyon : www.lyon.msz.gov.pl